

# Honosítás alapjai



Kelemen Gábor  
<kelemeng@gnome.hu>

# Mi mindent csinállok én?



- Gnome
- Xfce
- Translation project
- Ubuntu

# Kinek jó ez?



- Felhasználóknak
- Nekem :D
  - Miért?
    - Tanulni lehet új dolgokat
    - Jó a társaság :)

# Mit honosítunk mi?



- Ubuntu-specifikus dolgok (upstream vagyunk):
  - Peccselt vackok
  - Egyes csomagok
  - Doksik
  - Csomagleírások
  - Wines telepítő (:D)
  - Kiadási megjegyzések :)

# Mit honosítunk mi?



- Honnan tudjuk, mikor kell honosítani?
  - <https://wiki.ubuntu.com/JauntyReleaseSchedule>
- Honnan tudjuk, mit kell honosítani?
  - <https://wiki.ubuntu.com/TranslatingUbuntu>
  - <https://wiki.ubuntu.com/TranslatingUbuntu/UbuntuSpecificTranslations>
  - <https://wiki.ubuntu.com/HungarianTeam/TranslationCoordination>
  - "csak tudjuk"

# Mit honosít más?



- Gnome: <http://l10n.gnome.org/languages/hu/>
- Kde: <http://l18n.kde.org/>
- Openoffice
- Firefox
- TP: <http://translationproject.org/team/hu.html>
- más disztrók: <https://translate.fedoraproject.org/>

# Együttműködés másokkal



- Openscope: <http://code.google.com/p/openscope/issues/list>
- Levlisták:
  - <http://groups.google.com/group/openscope>
  - <http://mail.fsf.hu/cgi-bin/mailman/listinfo/gnome>
  - <http://lists.debian.org/debian-l10n-hungarian/>
- "Titkos" bazár:  
<https://code.launchpad.net/~ubuntu-l10n-hu/ubuntu-hu-web/tools>
- Fordítások visszajuttatása

# Együttműködés a világgal



- <https://lists.ubuntu.com/mailman/listinfo/ubuntu-translators>
- <https://wiki.ubuntu.com/TranslatingUbuntu/JauntyTranslationIssues>
- Levelezőlista használata
- Ubuntu-specifikus csomagok nyilvántartása:  
<https://wiki.ubuntu.com/Translations/UbuntuSpe>
- Hibákat keresünk, bugjelentéseket küldünk
  - Opcionálisan: meg is javítjuk :)
- Mindenkinek hasznos dolgok fejlesztése
  - <https://wiki.ubuntu.com/DdtpLpHtml>

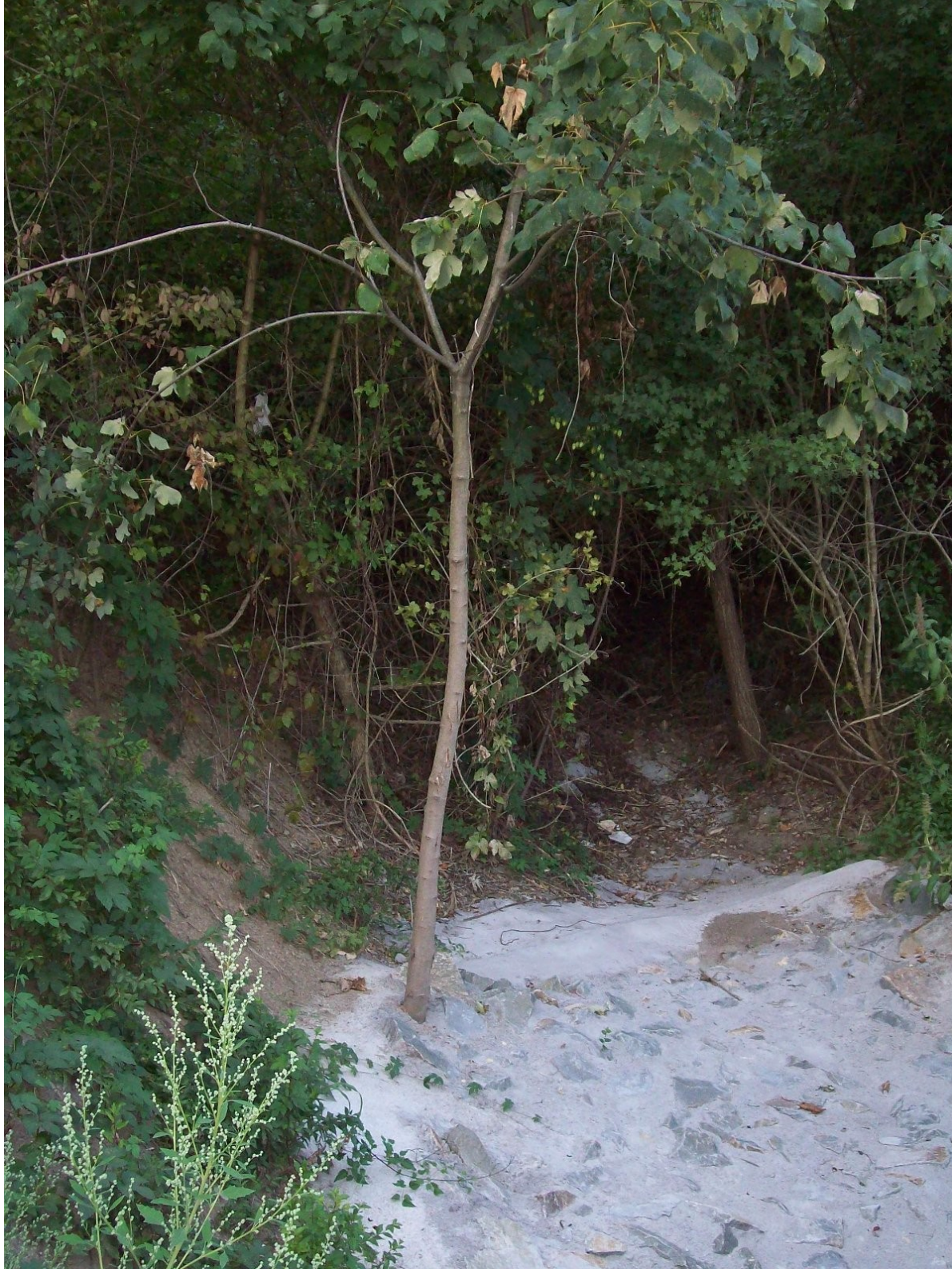


# Hogyan fordítunk?



- JÓL :)

- [http://wiki.hup.hu/index.php/Ford%C3%ADt%C3%A1s\\_HOGYAN](http://wiki.hup.hu/index.php/Ford%C3%ADt%C3%A1s_HOGYAN)
- A szabályoktól csak a józan ész nevében, az érthetőség érdekében térünk el, egyéni ízlés: csekély jelentőségű
- Ellenőrzés: huspell-po
- Ellenőrzés: Firefoxban
- Ellenőrzés: kipróbálás

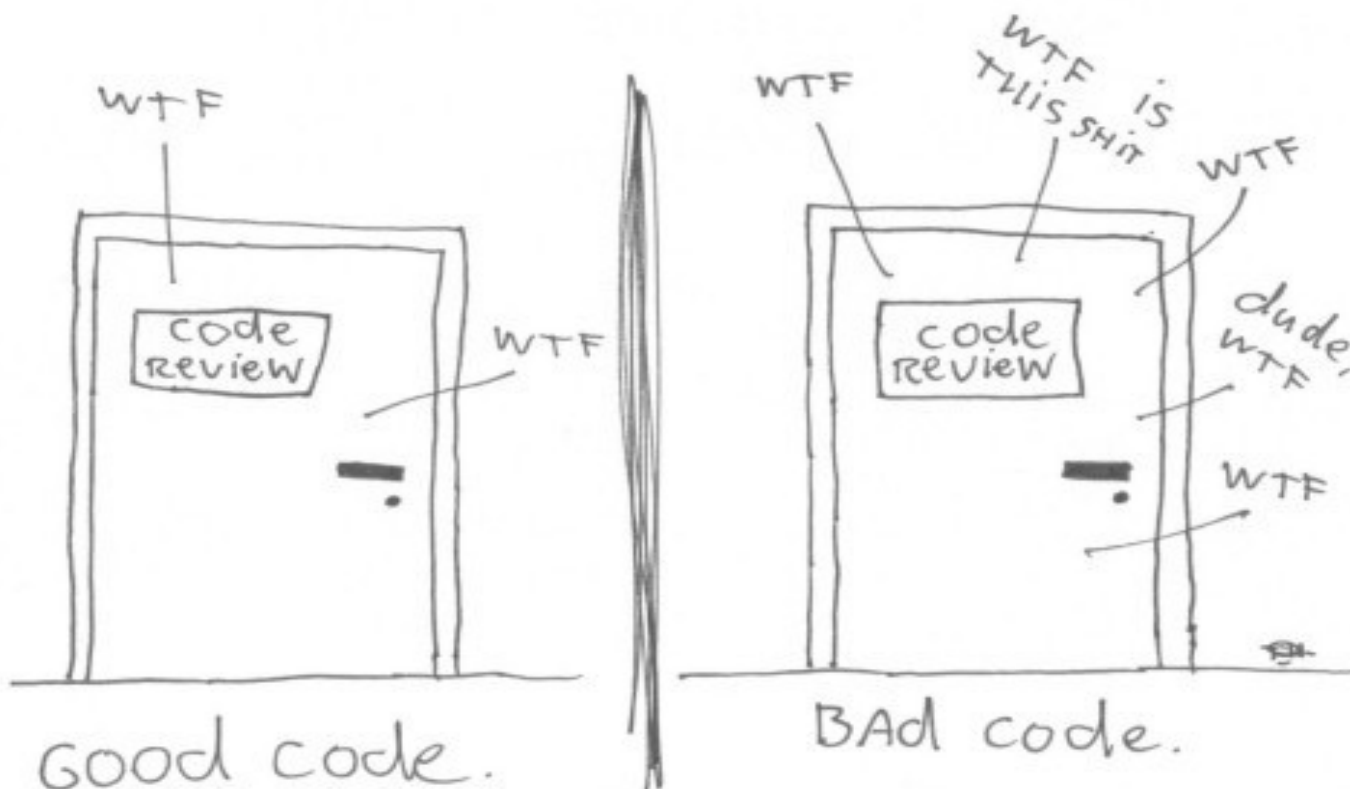


# Milyen a jó fordítás?



- Nem rossz!

The ONLY VALID MEASUREMENT  
OF CODE QUALITY: WTFs/MINUTE



# Gyakori hibák



- Teljes hasonulás-al kapcsolatban
- Mondatközi Nagybetűkkel Kapcsolatban
- "Pidgin egy azonnali üzenő kliens"
- "A %s-ről"
- Nyelvújítás

# A jó fordító...



## Felhasználóközpontú

ubuntu

K  
ajékoztató  
remtése  
ő  
il

# Használó teremtése

Ajánlott legalább egy „számlát” teremteni rendszeres (nem adminisztratív) használatra. Számla teremtéséhez kérem adja meg alábbi szükséges adatokat!

Név:

Teljes név:

Jelszó:

Jelszó megerősítése:

Ha hálózati hitelesítést kell használni - pl. Kerberos-t vagy NIS-t - kérlek kattintson a Hálózati bejelentkezés használata gombra!

Comment [11](#) by [szoftvergazda](#), Dec 05, 2008

ohoj,

a visszajelzések döntő többsége at mondta, hogy jó a fordítás, mint olyan, örül neki. Az évek során össz. 2 vagy 3 apró elírásra érkezett jelzés, ezek természetesen azonnal javítva lettek.

'faj a Hon a Saját mappa helyett, mivel mindenhol Saját mappa van, nem kene csak'

sk. nem szeretnék jó megoldást rosszra javítani, de ismétlem, nagyon örülök, ha a trunk/-ban lévő .po fájlokat megcsinálod és beküldöd.

---

Comment [12](#) by [szoftvergazda](#), Dec 05, 2008

a 4.6.1-re nincs még határidő, szerintem márciusban. Szuper lenne együtt frissíteni és közben megtalálni az új fő karbantartót.

---

Comment [13](#) by [garferi](#), Apr 24, 2009

Teljesen felháborítónak tartom, hogy A Xubuntu 9.04-ben sem lett ez a HIBA kijavítva! Ez "Hon" teljességgel magyartalan és nem illik egy modern, komoly operációs rendszerbe. Ha ennyire a felhasználók véleménye számít a helyes döntés meghozatalában akkor rendezzünk egy szavazást a dologról a HUP-on vagy az ubuntu.hu-n. Ez nem maradhat így! Csak emiatt használnám angolul a redszert. Egyszerűen felfordul a gyomrom ettől a "Hon"-tól.

Üdv!

---

Comment [14](#) by [balintdavid](#), May 24, 2009

A "Hon" mappa valahogy nekem sem tetszik. "Saját" vagy "Saját mappa" szerintem is jobb lenne.

# A jó fordító...



Megnézi, mit fordít



Tux Paint

### Eszközök

- Festék Matrica
- Vonalak Síkidomok
- Abc Szöveg Varázs
- Vissza Újra
- Radír Új
- Megnyitás Mentés
- Nyomtatás Kilépés

### Varázs

- Kalligráfia Képregény
- Kréta Sötét
- Torzítás Csepp
- Domborítás Kitöltés
- Megfordít Virág
- Szappanbuborék Üvegmozaik
- Fű Kaleidoszkóp
- Fény Fény

### Színek

Virágszár rajzolásához kattintson, majd a gombot lenyomva tartva mozgassa az egeret! Fejezze be a virágot!

# A jó fordító...



Használja az elérhető  
információkat

Megjegyzés:

#. Type: select  
#. Choices  
#. Time zone for Australia  
#: ../common.templates:3001 ../common.templates:19

Search

PO Context

Chars

Tags

Source

Errors

Összesen: 1      Találat itt: debian-installer-hu  
Eddig: 1      Fordító: SZERVŰC Attila <Unknown>  
Dátum:

Részletek

Broken Hill

Törött Domb

Eredmény

Eredeti

Fordítás

100

Broken Hill


Törött Domb

# A jó fordító...



Ért angolul, beszél magyarul

---

 The `<application>HP Device Manager</application>` eases the configuration of `<acronym>HP</acronym>` Multifunction Devices (`<acronym>MFD</acronym>`s), printers that function as copiers and scanners, as well as other `<acronym>HP</acronym>` printers. It is recommended that if you have a direct connection via `<acronym>USB</acronym>`, `<acronym>LPT</acronym>` (parallel port), or network (direct connection or JetDirect) that you use this application. This application does not work with printers set up on a shared network printer using `<application>Samba</application>`, if your printer is configured this way, it is recommended that you see `<xref linkend="print-network"/>`.

(no translation yet)

A `<application>HP eszközekezelő</application>` megkönnyíti a `<acronym>HP</acronym>` multifunkciós eszközöknek, a másolóként és lapolvasóként is működő nyomtatóknak a (`<acronym>MFD</acronym>`), valamint más `<acronym>HP</acronym>` nyomtatók beállítását. Ajánlott ezen alkalmazás használata közvetlen `<acronym>USB</acronym>`, `<acronym>LPT</acronym>` (párhuzamos port) vagy hálózati (közvetlen vagy JetDirect) kapcsolat esetén. Az alkalmazás nem támogatja a `<application>Sambával</application>` megosztott nyomtatók használatát, további információkért keresse fel a `<xref linkend="print-network"/>` hivatkozást.

Suggested by [Ulysses](#) 1 hour ago

A `<application>HP Device Manager</application>` könnyebb olyan `<acronym>HP</acronym>` multifunkciós (`<acronym>MFD</acronym>`s), nyomtatóknak a konfigurációja, ami jól üzemel mint a többi `<acronym>HP</acronym>` nyomtató működik másolóként és szkennerekként. Ezt ajánljuk az ha neked van fizika kapcsolatod `<acronym>USB</acronym>`, `<acronym>LPT</acronym>` (párhuzamos port), vagy hálózat (a közvetlen kapcsolat vagy JetDirect) és használod ezt az alkalmazást. Ez az alkalmazás nem működik nyomtatókkal, amiket felállítottak egy megosztott hálózati nyomtatón, ami használja `<application>Samba</application>`, ha a nyomtatódat így beállítják, ez ajánlott, hogy látod `<xref linkend="print-network"/>`.

# A jó fordító...



## Odafiyygel a helyesírásra



12.

**English:**  Favorite Applications and Places

**Current Hungarian:**  Kedvenc Alakamazások és Helyek

Translated by [redacted] on 2009-03-29

Reviewed by [redacted] on 2009-04-18

**New translation:**  Kedvenc Alakamazások és Helyek

Someone should review this translation

Located in ../data/Favorites.directory.in.h:1

# A jó fordító...



Nem végez félmunkát



ish:  **<b>Switch User</b>**

Suspends your session, allowing another user to log in and use the computer.

ian:  **<b>Felhasználóváltás</b>**

Felfüggeszti a munkamenetet miközben más bejelentkezhet és használhatja a számítógépet.

Suspends your session, allowing another user to log in and use the computer.

Translated and reviewed by [redacted] on 2009-03-29

ion:

Someone should review this translation  
Located in ../data/logout-dialog.xml.h:16

# Launchpad dióhéjban



- <https://translations.launchpad.net/ubuntu/karmic>
  - ?batch=300&start=600
- <https://translations.launchpad.net/ubuntu/karmic>
  - Before translating, be sure to go through Ubuntu Hungarian Translators guidelines.
- <https://translations.launchpad.net/ubuntu/karmic>
  - Gabor Kelemen (filter)

# Hasznos erőforrások



- <http://www.microsoft.com/language/en/us/search.msp>
- <https://wiki.ubuntu.com/HungarianTeam/Translation#Hasznos%20er%C5%91forr%C3%A1sok>
- <http://potter.iit.uni-miskolc.hu/~sianis/glossary/>

# Miben lehet segíteni?



- Karbantartás
- Kubuntu
- Xubuntu doksi
- GlobalJam
- Fejlesztések, pl szótár, civet, nightmonkey
- Visszaküldés upstreambe

# Honosítás a gyakorlatban



- Indulás:  
<https://wiki.ubuntu.com/HungarianTeam/TranslationCoordination#Az%20%C3%B6ssz>
- Bejegyzés készítése erre az oldalra
- Bemutató: honosítsunk egy csomagot!
- <https://translations.launchpad.net/ubiquity-slideshow-ubuntu/trunk/+lang/hu>